

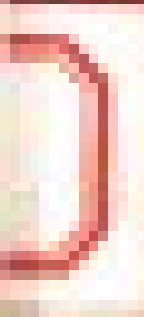
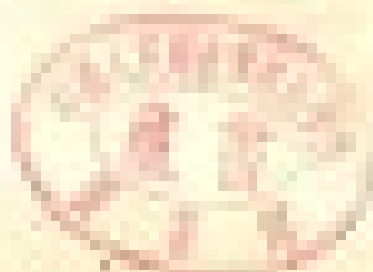
哈利利和哈依丽亚

雅柯伐著



哈利和哈佐爾

（圖文版）



哈利利和哈依丽亚

〔阿尔巴尼亚〕雅柯伐著

春 秋 译

人民文学出版社

一九五九年·北京

Kolë Jakova
HALILI E HAJRIJA

据 А. Сипович 俄译本 «Халиль и Хайрия»
("Искусство", Москва, 1953) 转译。

哈利利和哈依丽亚

人民文学出版社出版
(北京朝内大街320号)
北京新华印刷厂印刷 新华书店发行

书号 1433 字数 59,000 开本 787×1092 1/32 印张 3 3/8 插页 2
1959年11月北京第1版 1959年11月北京第1次印刷
印数 0001—3000 册
定价 (4) 0.32 元

前 記

阿尔巴尼亚现代剧作家柯尔·雅柯伐的历史剧《哈利利和哈依丽亚》，描写了阿尔巴尼亚人民反抗土耳其統治的一段动人的插曲。

十五世紀上半叶，土耳其人侵入阿尔巴尼亚，阿尔巴尼亚人民在民族英雄斯坎得培的领导下，曾坚持了二十多年的斗争。后来在土耳其帝国統治阿尔巴尼亚的四百多年間，阿尔巴尼亚人民也从未停止过斗争；他們不屈不挠，前仆后继，先后举行过許多次大小規模的人民起义。

历史剧《哈利利和哈依丽亚》描写的事件，发生于十八世紀初期阿尔巴尼亚北部的什科得尔地方。当时土耳其政府派駐在那里的总督苏列曼，对起义的人民进行过十多次殘酷的扫蕩，但是常常被起义者打得大敗。在什科得尔附近的山区领导农民起义的，就是剧中主要人物之一的哈利利。土耳其侵略者恨之入骨，却又消灭不了他。在一次战斗中，土耳其人俘擄了哈利利的妹妹哈依丽亚。总督把她賞賜給心腹走狗貝塔什（他是阿尔巴尼亚人），

密謀以她為餌，誘捕哈利利。貝塔什偽裝同情哈利利的鬥爭，並“幫助”哈利利的伙伴越獄；哈依麗亞信以為真，指望把他爭取過來；這是有利於哈利利今后的活動的，於是同意嫁給他。就這樣，哈利利墮入了敵人的奸計，終於被俘犧牲。在二百五十多年前，像哈利利這樣的農民起義的領袖，儘管在公開鬥爭的場合指揮若定，卻不善於識別敵人的陰謀詭計，不免使人扼腕痛惜。然而，《哈利利和哈依麗亞》畢竟不是一部悲劇，最後哈依麗亞手刃了出賣民族利益的貝塔什，隨大伙兒回到山上，繼承了哈利利未竟的事業。勝利是屬於英雄的阿爾巴尼亞人民的。

這個戲的情節，是作者從一首流行於阿爾巴尼亞北部的民歌中汲取來的。原歌極其簡單，而作者據以組織了緊張曲折的劇情，塑造出一系列有血有肉的人物形象。作者不單歌頌了起義者的英勇事跡，同時還以不少篇幅描寫了敵人的殘暴陰險、懦弱無能和內部矛盾。特別使人感動的是哈利利和他的戰友們的形像。尤其是第五場，哈利利等三人在土耳其總督和劊子手面前顯示的那種豪邁、樂觀和視死如歸的英雄氣概，使人久久難忘。

劇作家柯爾·雅柯伐一九一七年生於什科得爾，早年當過小學教師，那時就巳開始寫詩，後來又從事戲劇創作。除了《哈利利和哈依麗亞》以外，他還寫了抒情喜劇《朝霞》、生活諷刺喜劇《馬達》、反映農民生活的正劇《我們的土地》、驚險劇《義務》等等，以及許多的詩篇。歷史

剧《哈利利和哈依丽亚》写成于一九四九年，翌年十二月在地拉那首次演出，获得成功，成为阿尔巴尼亚剧场经常上演的一个剧目。

译 者 1959年10月

人 物

哈利利·戈里亚——阿尔巴尼亚起义农民的领袖。

哈依丽亚——哈利利的妹妹。

露西亚——哈依丽亚的女友。

索柯尔——哈利利的伙伴。

木斯塔——哈利利的弟弟。

什彭迪——起义老农民。

苏列曼大人——什科得尔的土耳其总督。

阿斯兰侯爷——总督的顾问官。

塔希尔侯爷——土耳其司令官。

塞里姆侯爷——城防司令。

贝塔什·休拉——特务头子。

塞里木·贝塔什——头人的儿子。

伊布拉吉姆——城堡里的看守。

哈吉·卡谢姆——城堡里的文书。

馬赫木 } 贝塔什·休拉家中的卫士。
賈費尔 }

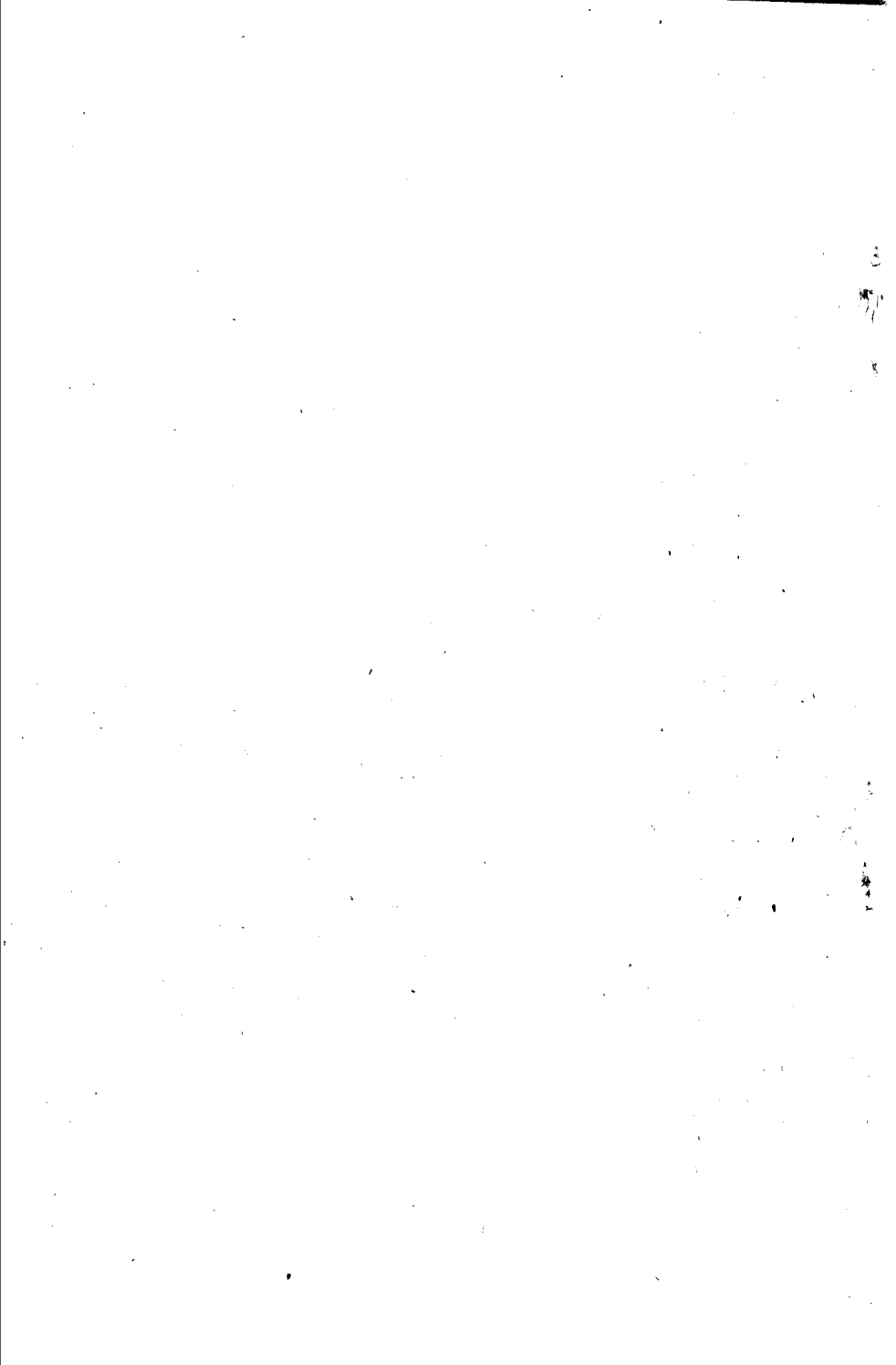
法蒂美亚——总督的女特务。

哈桑——军官。

城堡中的侍卫队长。

传令兵、卫士、哨兵、起义农民、乐工、土耳其士兵、僕人、
軍人各若干。

剧情发生在十八世紀初期的什科得尔。



第一幕

第一場

土耳其兵營，周圍群山環抱，左邊是司令官的帳篷，右邊是樹林。塔希爾侯爺、哈桑、塞里木·貝塔什和一名土耳其哨兵在場上。

塔希爾（望着山上）那些房子再也不冒煙了，只有哈利利的房子上面還有一團黑煙。

塞里木 他的房頂是濕木頭蓋的，所以特別經燒，塔希爾侯爺。

塔希爾 據說，哈利利的家族有悠久的歷史？

塞里木 這個地方的頭人，世代都出自我們這個門第高貴的家族，可是，哈利利家的人從來也不服從我們。我們兩家的仇恨由來已久，不過，倒沒有引起流血的衝突，甚至我們家的姑娘還嫁給他們家的男人，我們家的男人也娶他們家的姑娘。很久以來就是這樣。

塔希爾 我聽說，哈利利的家族以勇敢著名。

塞里木 這一點我不能否認。這些人真是天不怕地不

怕。哈利利的父亲在什科得尔的市場上杀死过三个土耳其軍官。直到如今：我們这些山村里还有人編歌子贊美他。

哈桑 真是些目无王法的人！

塔希尔 哈利利現在在什么地方？

塞里木 在他昨天沒去的那些地方。他在山里到处活动。

塔希尔 他到克尔門得的那边去过沒有？

塞里木 那边已經有人见过他两次了。他煽动山民武装反抗苏列曼总督大人。

塔希尔 不納稅、不給总督当兵、跟土耳其人斗争——他是这样教你們嗎？

塞里木 是的。

塔希尔 让他逍遙自在地在山上再逛逛吧，不久以后，我們就会提着他的脑袋逛什科得尔的大街。老百姓都听他的話嗎？

塞里木 他說的每一句話老百姓都听，他把老百姓都煽动起来了。我的父亲身为头人，可是也管不住他們。人們光会喊：哈利利！哈利利！我們知道，你們是不会长期容忍这种情况的，总有一天你们会燒掉我們的村子。我們警告过他們，可是誰也不听我們的話。头人丧失了权力。現在，我們的房子也燒了，人也杀死了，——这都怪哈利利，因为他貪图功名，要当我

們农民的領袖！

塔希尔 塞里木，你看，哈利利是不是想把我們引入陷阱？

塞里木 这一点我也想到过。你看村里所有的老百姓都不見了，男人都帶着老婆孩子跑了。我們要多加小心，这个地点很危險。

塔希尔 哦，原来这样！可是，你对貝塔什·休拉老爷說的完全是另外一套。

塞里木 不錯，我对他不是这么說的，因为貝塔什·休拉老爷自己暗示我那么說。我不明白他为什么要这样。实际情况跟他的預見并不一样。他主張就在这儿扎营，可是我认为这个地方根本不适合扎营。

塔希尔 （沉思）需要你的时候我叫你。

塞里木·貝塔什下。

你怎么看法，哈桑？也許这不是哈利利的詭計，而是我們自己人的詭計吧？

哈桑 誰敢？

塔希尔 別忙，你想一想再告訴我，貝塔什·休拉老爷的面目你清楚嗎？

哈桑 像白天的阳光一样清楚。

塔希尔 可是我觉得相反，他的面目好像蒙着一团濃霧。

誰也不知道他的葫芦里卖的什么药。

哈桑 塔希尔侯爷，我是头一遭听见你說这种話。不錯，

貝塔什·休拉老爺是阿尔巴尼亚人，可是他早就靠攏我們土耳其人了，他同我們并肩出征，也不知有多少次了！总督大人很器重他。难道你沒看見，貝塔什老爺和这些阿尔巴尼亚土匪厮杀起来是多么凶猛嗎？

塔希尔 你不覺得我們过分地深入了这些該死的山区嗎？

哈桑 你害怕嗎？

塔希尔 我害怕被人出卖。

哈桑 什么人会出卖我們？

塔希尔 貝塔什·休拉。

哈桑 这不可能。难道貝塔什·休拉老爺是哈利利的同党？对不起，塔希尔侯爷，你的話叫我摸不着头脑。

塔希尔 你只知其一不知其二。尽管貝塔什·休拉是哈利利的敌人，可他并不是塔希尔侯爷的朋友啊。

哈桑 对不起，我不懂你的意思。

塔希尔 难道你沒看見，貝塔什·休拉把我們引到什么地方来啦？我們燒了房子，杀了老弱妇孺。难道你不懂得老百姓是多么仇恨我們嗎？男人都到哪儿去了？跟哈利利走了。他們在山上干什么？还不是准备出其不意地抓住我們。

哈桑 对不起，塔希尔侯爷，恐惧在你心里作怪。你的担心是毫无根据的，你的恐惧是不必要的。我們的兵

营这样坚固，即使恶魔亲自出馬也无法攻破。再說，如果我們被消灭，对貝塔什老爷又有什么好处呢？那么一来，总督大人岂不是要迁怒于他嗎？

塔希尔 唉，哈桑！像貝塔什·休拉这样的阿尔巴尼亚人，比最毒的蛇还要毒啊！貝塔什早就請求总督大人賜他一块領地，封他做侯爷。可是，由于我平定了門的內哥罗的叛乱，总督大人把貝塔什想要的那块地方賜给了我，封了我做侯爷。从那时候起，貝塔什就恨我入骨。起初我并不介意，可是后来許多事情叫我恍然大悟。我要是有先見之明的話，早就砸碎了这下流的阿尔巴尼亚人的脑袋。

哈桑 (笑)你又叫我摸不着头脑了，塔希尔侯爷。你的顾虑使我惊奇。在凱旋回城的前夕，你應該高兴才是，不應該陷在这些忧郁的思想里。我們这次狠狠地教訓了这些土匪一頓，他們再也不敢来反抗我們了。說不定他們自己就会杀死哈利利，或者把他活活捉来献給我們。

塔希尔 只有提着哈利利的脑袋回去，才能叫做凱旋。这是总督大人对我的要求。可是我上哪儿去拿哈利利的脑袋呢？

哨兵 (喊)站住！

土耳其士兵的声音 (在幕后)我們要見塔希尔侯爷。

哈桑 (对哨兵)放他們过来！

塔希尔 士兵們好像是押着些女人。

哈桑 这种战利品好极了！

塔希尔 你瞧，他們送来的是女人，而不是你所期待的哈利利。山民們恨我們入骨，說什麼也不会同我們善罢甘休。今天夜里軍营要严加戒备。

哈桑 我們用火和鉄叫他們善罢甘休。

塔希尔 傳令上崗。太阳落山了。

一名土耳其士兵押着哈依丽亚和露西亚上，她們都被捆着。后面还有几个軍人。

士兵 报告侯爷，我們的官长卡拉·奥斯曼从哈利利的家里向你致敬，并且請你接受他孝敬你的礼物。

哈桑 这些女人是什么人？

士兵 她是土匪哈利利的妹妹。她和她的女朋友正准备一块儿追赶逃跑的匪帮，可巧被我們抓住了。本来我們打算杀了她們，可是我們官长說：她們长的漂亮，值得送給塔希尔侯爷。

塔希尔 (看着哈依丽亚) 真主在上，我从来沒見過比她漂亮的女人！想不到在这些野蛮的山区，在这些野蛮人中間，居然有这样的天仙化人！

哈桑 她可真是漂亮呀！

塔希尔 (对士兵) 把女俘虏留下。(給賞錢) 替我向卡拉·奥斯曼道謝，說我很喜欢他的礼物。

士兵 真主保佑你多福多寿！(下。)

塔希尔 (对哈依丽亚)抬起头来,美丽的阿尔巴尼亚女人!

跟自己的主人可不要任性,我不是那种使你害怕的怪物。

哈桑 抬起头来!(强制她抬头。)

哈依丽亚 你要干什么?

哈桑 她可真是漂亮呀!

哈依丽亚 放开我,骯髒的土耳其人!

哈桑 好大的狗胆!(拔刀。)

塔希尔 (阻止哈桑)不要这样,我舍不得她。山上的野鸛
鵒,只要关在籠子里自然会馴服的。

哈桑 土耳其人会教訓你怎么对待主人的。

哈依丽亚 哈利利的刀会砍掉你的脑袋。咬牙切齿干
嗎,总督大人的狗腿子?

塔希尔 連她罵人的时候都显得漂亮。

哈桑 即使是世界上最漂亮的女人,如果出言不逊,也应
該砍掉她的脑袋。

塔希尔 你別生气。反正小鳥儿落到了我們手里,想捏
死就捏死,想放走就放走。

哈依丽亚 你們要我們干嗎?馬上杀死我們吧。

塔希尔 美丽的阿尔巴尼亚女人,我舍不得杀死你。我
們要欣賞真主賜給你的美丽。我們要为你的美丽感
謝真主。从今以后,你是我的妻子。

哈依丽亚 骯髒的土耳其人!娶鬻狗做你的妻子吧!

塔希尔 既然真主把你这样的美人賜給我們，那我們为什么不接受他的恩惠呢？

哈依丽亚 我宁可毀坏自己的容貌，也不当你的老婆。

塔希尔 那太可惜了。我們絕不允許你犯这种可怕的罪过。

哈依丽亚 别走近我，魔鬼！

塔希尔 你以后老是这么任性嗎？

哈依丽亚 不許走近我，告訴你！

塔希尔 等你将来馴服的时候，等你学会了同侯爷說話的时候，連你自己都会覺得奇怪的。(叫)来人哪！

卫兵上。

卫兵 有什么吩咐，塔希尔侯爷？

塔希尔 让这两个女人单独住一个帳篷。誰也不許动她們一下。

卫兵 是，塔希尔侯爷！

塔希尔 (对姑娘們) 暂时你們就住在帳篷里。等我們回到什科得尔的时候，再开始馴养你們。

哈依丽亚 只怕我們的人叫你們回不去。

卫兵带女人下。

塔希尔 她的美丽使我吃惊！

哈桑 可是，使我吃惊的是她的恶毒和……你的寬大无边。

塔希尔 哈桑，依你之見，我們还要在这里駐扎很久嗎？